

## Les "anciens" pères (Jér 11,10) et la "nouvelle" alliance (Jér 31,31)

Thomas Römer - Genève

Dans le livre de Jérémie, 11,1-13<sup>1</sup> constitue la première grande réflexion sur la berit que Yhwah a conclu avec son peuple<sup>2</sup>. Plus précisément, il s'agit d'un constat de rupture d'alliance, fait par les éditeurs durs du livre<sup>3</sup>. Le texte est parcouru par trois mots-clé, à savoir:

- *עָלְמָי* (destinataire: le peuple): v. 2. 3. 4. 6. 7. 8. 10.<sup>4</sup>
- *בְּרִית* (ברית): v. 2. 3. 6. 8. 10.
- *תְּכַוֵּן* (תכונ): v. 4. 5. 7. 10 (2x).

Tous ces mots apparaissent ensemble et pour la dernière fois au v. 10 ce qui indique que nous avons là le centre ou le "point culminant" de la péripécie. C'est, en effet, ce verset qui thématise la rupture d'alliance provoquée par la génération

- 1 Contrairement à la plupart des commentateurs il me semble plus judicieux d'exclure le v. 14 de cette péripécie; ce verset introduit en effet par le *וְנָתַן* une nouvelle thématique: l'interdiction d'intercession. On trouve le même principe de composition en Jér 7,1-15; 7,16ss.
- 2 En 3,16 il est question de l'arche de l'alliance, mais il s'agit là d'un texte très tardif, cf. W. McKane, *Jeremiah I. A Critical and Exegetical Commentary on Jeremiah*, Vol. I (ICC) Edinburgh 1986, p. 77; M.E. Biddle, *A Redaction History of Jeremiah 2:1-4:2* (ATHANT 77), Zürich 1990, pp. 101-104, etc.
- 3 A mon avis, le livre de Jérémie a connu deux éditions durs qui furent décisives pour sa structure actuelle, cf. T. Römer, *Israels Väter. Untersuchungen zur Väterthematik im Deuteronomium und in der deuteronomistischen Tradition* (OBO 99), Göttingen-Fribourg, 1990, pp. 395-491, surtout pp. 458ss. De toute façon, le caractère dur de Jér 11,1-13 me paraît incontestable, cf. W. Thiel, *Die deuteronomistische Redaktion von Jeremia 1-25* (WMANT 41), Neukirchen-Vluyn 1973, pp. 139-157; R.P. Carroll, *The Book of Jeremiah. A Commentary* (OTL), London 1986, pp. 267-271.
- 4 Au v. 11 il est question du refus de l'écoule de la part de Yhwah.

actuelle (ברירת) ... ברירת). Cette rupture est décrite de la manière suivante: שבנו על עונות אבותו דראמאם.

La désignation des pères comme דראמאם est inhabituelle est très peu fréquente.

Un seul texte dans l'Ancien Testament a la même construction, Es 43,27: "אבותא דראמאם דראמאם דראמאם דראמאם". Job 8,8 met en parallèle ראמאם דראמאם דראמאם דראמאם. En Dt 19,14; Es 61,4; Qoh 1,11 ראמאם דראמאם est employé pour désigner les ancêtres en général, Lévy 26,45 mentionne une alliance conclue avec les ראמאם דראמאם après l'Exode, Ps 79,8 est assez proche de Jér 11,10 puisqu'il parle des ראמאם דראמאם.

Les commentateurs se trouvent assez embarrassés devant cette expression qui est unique dans la littérature dt. Il n'est pas étonnant que les traductions divergent: "erste Väter" (Weiser<sup>6</sup>), "ancêtres" (Robert<sup>7</sup>), "earliest fathers" (Holladay<sup>8</sup>), "earliest forefathers" (McKane<sup>9</sup>).

Cette diversité de traductions possibles dépend de la polyvalence du mot ראמאם. Ainsi, pour mieux comprendre le sens de Jér 11,10 certains exégètes ont essayé d'identifier les דראמאם דראמאם. D'après Robert et d'autres il s'agirait de la génération qui a précédé la "réforme" de Josias<sup>10</sup>. Cette thèse dépend d'une interprétation erronée de la berit en 11,1-13 qui devrait selon cette hypothèse se référer à une alliance sous Josias (2 R 23). Pourtant, déjà 11,3s. montre qu'il s'agit de l'alliance établie lors de la sortie d'Egypte, alliance qui peut -au moins pour les dt- se confondre avec le Deutéronome. C'est la même alliance dont il est question en Dt 5,3.

Faut-il alors voir dans דראמאם דראמאם la génération du désert ou, de manière plus générale, tous les ancêtres rebelles jusqu'à la génération des contemporains

5 La plupart des exégètes identifient le père en question à Jacob, mais une interprétation collective (cf. déjà LXX) semble préférable, cf. T. Römer, *Israëls Väter*, op. cit., pp. 528s. Nous reviendrons sur ce contexte deutéro-ésaïen.

6 A. Weiser, *Das Buch Jeremia: Kapitel 1-25,14* (ATD 20), Göttingen 1976<sup>7</sup>, p. 93.

7 A. Robert, "Jérémie et la réforme deutéronomique d'après Jér XI, 1-14", *ScR* 1943, 5-16, p.13.

8 W.L. Holladay, *Jeremiah I. A Commentary of the Book of Jeremiah Chapters 1-25* (Hermeneia), Philadelphia 1986, p. 347.

9 *Op. cit.*, p. 236.

10 A. Robert, *op.cit.*, p. 13; W.L. Holladay, *op. cit.*, p. 354. C'était déjà la thèse de Kimchi.

de Jérémie 7<sup>11</sup> Pour trancher cette question d'identification il convient de s'intéresser à la description des fautes qu'on attribue à ces "pères d'anlan":  $\text{לְאֵלֵינוּ לִישָׁרָה}$ . Cette construction,  $\text{לְאֵלֵינוּ}$  suivi de l'infinitif de  $\text{לִישָׁרָה}$ , se trouve encore trois fois dans l'Ancien Testament: 1Sam 8,19; Jér 13,10 et Néh 9,17. Les deux premiers textes parlent simplement du refus du peuple d'écouter la voix de Samuel/Dieu. En Néh 9,16, par contre, il est question des *pères* qui ont refusé d'écouter (9,17) projetant de retourner à l'état de l'esclavage et construisant un veau d'or (9,17). Ce parallèle nous invite à voir en Jér 11,10 une allusion au "péché originel" du peuple<sup>12</sup> qui -selon la conception dt- s'est produit immédiatement après le don de la loi<sup>13</sup>.

Ayant ainsi cerné de plus près ces  $\text{דַּרְשֵׁי הַדְּבָרִים}$  il reste la question de savoir pourquoi les éditeurs dt's n'utilisent qu'en cet endroit l'adjectif  $\text{דַּרְשֵׁי הַדְּבָרִים}$  pour caractériser les pères fautifs. La réponse à cette question ne se trouve pas en Jér 11, mais plus loin en 31,31-34.

L'annonce de la nouvelle alliance forme avec 30,1-3 l'encadrement dt'<sup>14</sup> de la collection d'oracles de salut en Jér 30-31\*. Mais, avant tout, Jér 31,31-34

11 Cf. p.ex. A.W. Streane, *The Book of the Prophet Jeremiah together with the Lamentations* (CBSC), Cambridge 1903, p. 93 et R.P. Carroll, *Jeremiah, op.cit.*, p.269.

12 En commentant Jér 11,10 A.Weiser, *op. cit.*, p. 97, renvoie à Ex 32 (!) avec une toute autre argumentation ("im Rahmen des kultischen Denkens").

13 Pour l'idéologie dt' la désobéissance des pères commence au désert (cf. par contre Ez 20: en Egypte!). Des textes (dt's) comme 2Rois 21,15; Jér 7,25s parlent de la rébellion des pères depuis la sortie d'Egypte. mais c'est le même "raccourci" qu'en 1Rois 8,9 et Jér 11,3s où il est question de l'alliance conclue lors de la sortie d'Egypte.

14 En dépit des nombreuses tentatives d'attribuer Jér 31,31-34 au prophète Jérémie le caractère dt' de cette péripécie ne peut, à mon avis, guère être contesté (cf. surtout S. Herrmann, *Die prophetischen Heilservartungen im Alten Testament. Ursprung und Gestaltwandel* (BWANT 85), Stuttgart 1965, pp. 179ss; 195ss; S. Böhmner, *Heinkehr und neuer Bund. Studien zu Jeremia 30-31* (GTA 5), Göttingen 1976, pp. 75ss; W.Thiel, *Die deuteronomistische Redaktion von Jeremia 26-48* (WMANT 52), Neukirchen-Vluyn 1981, pp. 24ss. La théorie de C. Levin, *Die Verheißung des neuen Bundes in ihrem theologischgeschichtlichen Zusammenhang ausgelegt* (FRLANT 137), Göttingen 1985, qui décide en 31,31-34 quatre couches (cf. p.60) (exiliques et postexiliques) est trop compliquée pour pouvoir convaincre.

fonctionne aux yeux des rédacteurs d'rs comme la "réponse" au constat de Jér 11,1-13. Le v. 32 qui essaie de définir la nouvelle alliance d'abord de manière négative reprend mot à mot des expressions de Jér 11:

לֹא כַבְרִית אֲשֶׁר כָּרַתְתָּ אֶת אֲבוֹתַם בְּיָוִם ... לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם 31,32a  
בְּרִית אֲשֶׁר כָּרַתְתָּ אֶת אֲבוֹתָם 11,4 בְּיָוִם הוֹצִיאֲתָ אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם 11,10  
De même le rappel de la rupture d'alliance en 31,32b fait clairement référence à 11,10:

אֲשֶׁר הִבַּחְתָּ תְּפֹרֵךְ	אֵת בְּרִיתְךָ	31,32b
תְּפֹרֵךְ ... אֵת בְּרִיתְךָ		11,10

C'est également par rapport à Jér 11 que la finale étonnante de 31,32 prend du sens: לְכַעֵל לְכַעֵל peut être compris comme une allusion à בעלְךָ באל en 11,13<sup>15</sup>. Israël a servi le Baal en oubliant que son "vrai Baal" c'est Yhwh<sup>16</sup>. C'est dans ce contexte de la bipolarité<sup>17</sup> du discours sur l'alliance en Jér 11 et 31 qu'il faut comprendre l'expression הַרְאִיעַ אֲבוֹתָם en 11,10. Car le problème de la nouvelle alliance est qu'elle n'est pas tellement "nouvelle". En effet, son contenu principal (la "formule d'alliance") est le même que celui de l'alliance rompue (cf. 31,33b et 11,4b).

En quoi la ברִית הַרְשָׁעָה est elle alors "nouvelle" ? D'abord, il faut souligner que l'adjectif אֲשֶׁר apparaît avec force dans des textes exiliques et postexiliques, surtout en Es 40-66: Es 42,9; 43,19; 48,6; 62,2; 65,17; 66,22; Jér 31,22<sup>18</sup>; Ez 11,19; 18,31; 36,26; Thr 3,23. Dans ces textes on oppose souvent "l'ancien" au "nouveau", comme par exemple en Es 42,9:

וְהַרְאִיעַיָם הִנֵּה בָּאוּ תְּרוֹשָׁוֹת אֵיךְ בְּיָדִי

C'est dans le contexte d'une attente de (re)nouveau qu'il faut comprendre l'expression אֲבוֹתָם אֲבוֹתָם<sup>19</sup>. Si Jér 11,1-13 et 31,31-34 peuvent être

<sup>15</sup> Nous aurions ici un argument contre l'élimination courante de ce verset qui serait d'après la majorité des chercheurs à considérer comme une glose tardive.

<sup>16</sup> Cf. également les remarques de H. Weippert, "Das Wort vom neuen Bund in Jeremia xxxi 31-34", VT 29, 1979, 336-351, p. 337.

<sup>17</sup> Pour une définition de la bipolarité cf. F. Marty, *La bénédiction de Babel. Vérité et communication*, Paris 1990, p. 19: "la notion de pôle indécise d'emblee une relation ... à un autre point de repère ... Ainsi la notion de pôle est-elle fondamentalement «bipolaire»".

<sup>18</sup> L'annonce que Dieu créera du nouveau a peut-être également influencé l'expression "nouvelle alliance" en 31,31.

<sup>19</sup> C'est justement dans le corpus deutéro-ésaïen que se trouve en 43,27 l'expression

compris comme les deux pôles<sup>20</sup> de la réflexion dir sur la berit l'adjectif  $\text{נְזַמְרָא}$  en 11,10 renvoie déjà à  $\text{זָמַר}$  en 31,31. En effet, c'est par rapport aux pères que se définit la "nouveauité" de l'alliance. Comme en Dt 5,32<sup>1</sup> les pères symbolisent le passé pour insister sur le fait que l'alliance en question sera *actuelle*. Pour Jér 31 cela signifie: L'alliance sera nouvelle parce que Dieu ne tient pas compte du passé, il pardonne (31,34)<sup>22</sup>. La nouvelle alliance est donc une alliance qui "fonctionne" pour les destinataires du texte, c'est une alliance "renouvelée"<sup>23</sup>, dépassant ainsi les temps anciens auxquels les  $\text{עַמְּוֹלָמִים הַבְּרִיתָא}$  de 11,10 faisaient allusion. Ainsi cette expression singulière est au service d'une structure bipolaire à l'aide de laquelle les éditeurs dir cherchent à lier l'explication de la catastrophe (rupture d'alliance) et l'espoir d'un nouveau commencement (renouveau de l'alliance)<sup>24</sup>.

**Résumé:** Les "anciens pères" en Jér 11,10 préparent l'annonce de la "nouvelle alliance" en Jr 31,31.

---

<sup>20</sup>  $\text{זָמַר זָר}$ . Cf. ci-dessus et la note 5.

<sup>22</sup> Cette définition a l'avantage de donner au texte de Jér 11,1-13 toute son importance à côté de 31,31-34 car "un pôle n'est jamais quelque réalité constituée en elle-même" (F. Marty, *Babel, op. cit.*, p. 19).

<sup>21</sup> Pour l'interprétation de ce texte cf. T. Römer, *Israëls Vater, op. cit.*, pp. 45-53.

<sup>22</sup> On pourrait éventuellement voir une nouveauté aussi en ce qui concerne la médiation de l'alliance: Dieu même l'écrira dans le cœur. Pour C. Levin, *Verheißung, op. cit.*, pp. 58s, le v. 33a constitue un ajout extrêmement tardif. Il y a, en effet, une certaine tension entre  $\text{בְּרִיתָא בְּרִיתָא}$  en v. 31a et  $\text{עַמְּוֹלָמִים הַבְּרִיתָא}$  en v. 33a.

<sup>23</sup> Cf. pour cette interprétation également A. Schenker, "Les origines d'une alliance entre Dieu et Israël dans l'Ancien Testament", *RB* 95, 1988, 184-194, p. 194.

<sup>24</sup> La plupart des autres textes qui thématisent la berit en Jér (3,16; 33,20,21,25; 50,5) sont probablement post-dit (cf. W.Thiel, *Redaktion II, op. cit.*, p. 27). Jér 34,13 et 32,40 ( $\text{בְּרִיתָא בְּרִיתָא}$ ) appartiennent au milieu dir, 32,40 peut être compris comme une précision de 31,31-34.